TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

UNIVERSITÉ SAINT-LOUIS BRUXELLES

www.usaintlouis.be

FACULTÉ DE TRADUCTION ET INTERPRÉTATION MARIE HAPS

FUTUR ÉTUDIANT 2015-2016

SOMMAIRE

Qu'est-ce que la traduction et l'interprétation ? p. 3

Les débouchés p. 6

Entrer à l'université p. 7

Les langues p. 8

Erasmus ou autres programmes d'échanges p. 9

Le parcours de formation p. 15

Les études de traduction et d'interprétation à Saint-Louis p. 18

La recherche p. 22

Dès septembre 2015, les formations en traduction et en interprétation deviennent des formations universitaires.

À la rentrée prochaine, Saint-Louis proposera donc le programme de bachelier en traduction et interprétation. Il s'organisera au sein de la nouvelle Faculté de traduction et interprétation Marie Haps.

QU'EST-CE QUE LA TRADUCTION ET L'INTERPRÉTATION ?

La **traduction** est la transposition d'un **texte écrit** dans une langue de départ, appelée la langue source, vers une autre langue, la langue cible.

Les contenus à traduire peuvent être, par exemple :

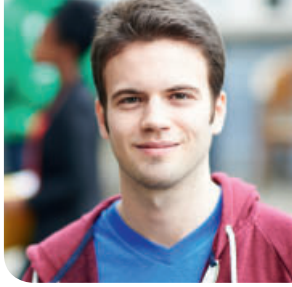
- des **textes techniques ou scientifiques** comme un mode d'emploi, une notice pharmaceutique ou un brevet,
- des **textes artistiques** comme un roman, un scénario ou les sous-titres d'un film,
- des **textes de communication** comme une annonce publicitaire ou un communiqué de presse,
- des **textes juridiques** comme un contrat ou le jugement rendu par un tribunal.

L'**interprétation** est la **restitution orale** de ce qui a été dit par un intervenant dans une autre langue. En raison du cadre dans lequel elle se pratique, l'interprétation de conférence se distingue de l'interprétation communautaire.

L'**interprétation de conférence** comprend :

- L'**interprétation simultanée** est l'interprétation d'un discours à mesure qu'il se déroule : l'interprète, en cabine, traduit en même temps que l'orateur parle, et le public dans la salle l'entend grâce à des écouteurs.
- L'**interprétation consécutive** est l'interprétation d'un discours, segment par segment, l'interprète intervenant immédiatement après l'orateur, sans équipement technique. L'interprète retransmet l'intervention aux participants en s'appuyant sur des notes prises selon une technique personnelle.

L'**interprétation communautaire** est l'interprétation d'entretiens entre un groupe restreint d'orateurs/de participants, l'interprète intervenant après chaque prise de parole de l'un des interlocuteurs. Ce type d'interprétation se pratique dans un contexte plus ou moins confidentiel, des réunions internes ou des négociations discrètes, par exemple.



L'étudiant choisit sa combinaison linguistique parmi les 12 possibilités suivantes :

- anglais + allemand
- anglais + néerlandais
- anglais + espagnol
- anglais + russe
- anglais + italien
- anglais + turc
- anglais + arabe
- anglais + chinois
- anglais + langue des signes de Belgique francophone
- allemand + néerlandais
- allemand + russe
- allemand + italien

Remarques :

Aucun acquis préalable n'est exigé pour l'allemand, l'arabe, le chinois, l'espagnol, l'italien, la langue des signes, le russe et le turc. Par contre, en anglais et en néerlandais, l'étudiant doit déjà avoir un bon niveau de compréhension et d'expression.

Les étudiants des différentes institutions de formations de traduction et d'interprétation situées à Bruxelles sont regroupés pour les cours de chinois, d'arabe et de turc.

JE SUIS FAIT POUR CES ÉTUDES SI :

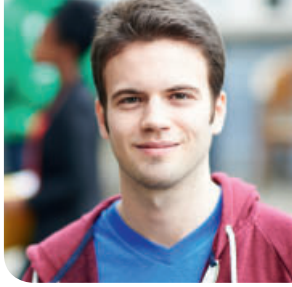
- j'aime les langues étrangères et j'ai envie d'approfondir leur connaissance
- j'aime la langue française dans ses subtilités et ses finesses
- j'ai un esprit logique
- je suis curieux, doté d'une grande vivacité d'esprit
- je suis capable d'associer créativité et rigueur
- je veux servir de relais entre les personnes et les cultures
- je veux exercer un métier ouvert sur le monde, sur la réalité des entreprises et en contact avec des milieux très diversifiés.

LES COMPÉTENCES DU BACHELIER TRADUCTEUR – INTERPRÈTE

Au terme de son programme de bachelier, l'étudiant aura acquis un ensemble de compétences diversifiées : la maîtrise de la langue française dans toutes ses nuances, une compréhension des langues étrangères équivalente à celle d'un locuteur natif et un solide bagage culturel dans de nombreux domaines (droit, sciences, économie, relations internationales, politique…). Sa polyvalence est également recherchée sur le marché du travail.

LES POINTS FORTS DES ÉTUDES EN TRADUCTION ET INTERPRÉTATION À SAINT-LOUIS

- La proximité et la disponibilité des enseignants
- Un séjour d'immersion d'un quadrimestre en fin de bachelier
- L'organisation de la formation au cœur du quartier européen quartier polyglotte de la capitale de l'Union européenne
- Une nouvelle combinaison de langues anglais – langue des signes de Belgique francophone (LSFB)
- L'expérience et la réputation d'excellence d'une école de traduction et d'interprétation à la base d'une nouvelle Faculté universitaire



LES DÉBOUCHÉS

Le traducteur peut exercer son métier en Belgique ou à l'étranger. Il est l'intermédiaire entre des personnes de langues différentes. Il transpose un **texte écrit** d'une langue à l'autre.

- Textes juridiques
- Textes économiques
- Textes scientifiques et techniques
- Textes littéraires
- Textes multimédias (sous-titres et surtitres, adaptations cinématographiques…)
- Conception de vocabulaires spécialisés - dictionnaire, lexique, banque de termes, localisation (nuances selon la langue et la culture)
- Traduction de textes liés à l'Union européenne

La transmission d'un **message oral** est assurée par l'interprète. Celui-ci peut travailler dans des milieux tels que les organisations nationales et internationales (Union européenne, OTAN, ONU…). On le retrouve également lors d'événements culturels, de colloques ou de rencontres internationales.

De nombreuses entreprises cherchent à engager du personnel plurilingue. Une formation de traducteur ou d'interprète est un atout. En effet, elle garantit des connaissances linguistiques réellement approfondies et une formation générale très solide. Elle est aussi une école de la rigueur, qualité très appréciée dans la vie professionnelle.

Les traducteurs et les interprètes sont recrutés dans de nombreux secteurs : relations publiques, commerce, marketing, ressources humaines, etc. Des possibilités s'offrent aussi dans le monde des médias et le secteur bancaire.

Enfin, bon nombre de traducteurs et interprètes travaillent comme enseignants ou formateurs, que ce soit dans les écoles ou les entreprises.

Ces multiples débouchés permettent à certains étudiants de faire le choix de se lancer sur le marché du travail après le premier cycle.

ENTRER À L'UNIVERSITÉ

COURS PRÉPARATOIRES

Des cours préparatoires au travail universitaire et en langues (anglais, néerlandais, allemand) s'organisent avant la rentrée, dans le but de mettre les étudiants à niveau et de leur permettre de se familiariser avec la méthodologie du travail à l'université.

PÉDAGOGIE ET ENCADREMENT

Afin de faciliter la transition entre les études secondaires et l'université, Saint-Louis offre aux étudiants des instruments pédagogiques spécifiques.

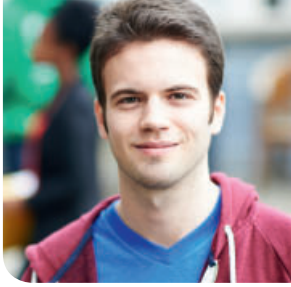
Citons, par exemple :

- Une permanence d'aide pédagogique individualisée pour les étudiants en demande d'aide ou de conseils
- Un blocus dirigé pour les étudiants désireux de bénéficier d'un encadrement rapproché

CONTRÔLE DES COMPÉTENCES

Trois sessions d'examens sont organisées au cours de l'année académique : en janvier, en juin et en septembre.

L'étudiant qui rate un examen peut le présenter une deuxième fois lors d'une session ultérieure. L'étudiant ne peut passer plus de deux fois le même examen au cours d'une année académique, sauf en première année, où les examens qui n'ont pas été réussis en janvier peuvent à nouveau être présentés en juin et, si nécessaire, une troisième fois en septembre.



LES LANGUES

BOURSES POUR SÉJOURS LINGUISTIQUES

Saint-Louis offre des bourses pour un séjour linguistique pendant les vacances d'été. Les candidats à ces bourses sont sélectionnés sur la base de leur motivation et de leur projet.

Pour bénéficier de la bourse, les candidats doivent avoir réussi l'ensemble de leurs examens en première session.

COURS DE LANGUES FACULTATIFS

Les étudiants motivés par l'apprentissage d'une troisième langue peuvent suivre, à titre facultatif, les cours dispensés en soirée et le samedi matin à l'Institut libre Marie Haps. Lors de leur inscription à l'une des quelque 20 langues proposées, ils bénéficieront d'un tarif préférentiel.

ERASMUS OU AUTRES PROGRAMMES D'ÉCHANGES

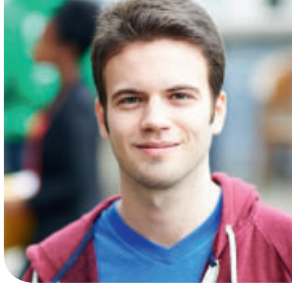
Suivre une partie de son cursus dans une université étrangère est une richesse. Plongés dans un nouvel environnement, les étudiants développent leurs capacités d'adaptation et d'autonomie. Ils vont à la rencontre d'une autre langue dont ils approfondissent la connaissance. Ils vont également à la rencontre d'une autre culture.

Pour ces différentes raisons, Saint-Louis encourage les échanges interuniversitaires et dispose d'un réseau international d'universités partenaires.

Ces conventions permettent aux étudiants inscrits à Saint-Louis de suivre une partie de leur programme de bachelier dans une université partenaire.

Trois types d'échanges sont proposés : des échanges Erasmus avec des universités de pays de l'Union européenne, des échanges Erasmus Belgica avec des universités belges néerlandophones et des échanges avec des universités hors d'Europe.

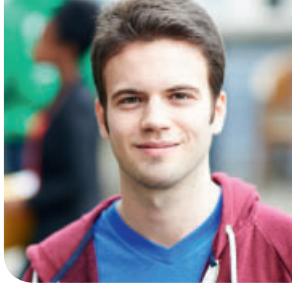
Pour les étudiants en traduction et interprétation, les activités d'immersion culturelle font partie intégrante du programme d'études. Le séjour équivaut à la charge horaire d'un quadrimestre.



Destinations proposées aux étudiants
en traduction et interprétation

PAYS	UNIVERSITÉ
Allemagne	RWTH Aachen
	Fachhochschule Köln
	Gutenberg Universität Mainz
	Universität Leipzig
	Universität Hildesheim
	Fachhochschule Magdeburg
	Universität des Saarlandes
Autriche	Universität Wien
	Universität Graz
Bulgarie	Université de Sofia
	Nouvelle Université Bulgare
	Université de Veliko Tarnovo
Canada	University of Ottawa
	Université Saint-Boniface (Winnipeg)
Chine Populaire	Shanghai International Studies
Danemark	Aarhus University
Espagne	Universidad de Alicante
	Universidad de Granada
	Universidad de Málaga
	Universidad de Valladolid
	Universidad Europea de Madrid

	Universidad Autónoma de Madrid
	Universidad Pontificia de Comillas
	Universidad Autónoma de Barcelona
	Universidad Pompeu Fabra
	Universidad de Salamanca
	Universidad Complutense de Madrid
	Universidad de Vigo
	Universidad Pontificia de Salamanca
Estonie	University of Tartu
Finlande	University of Tampere
	University of Helsinki
	University of Turku
France	ISIT (Institut de management et de communication interculturels)
	Université Catholique de l'Ouest - Angers
	Université de Montpellier 1
	Université de Strasbourg
	Université Rennes 2
Hongrie	Université Technique de Budapest
Irlande	University of Limerick
Italie	Scuole Civiche di Milano
	Università degli Studi di Padova
	Università degli Studi di Trieste
	Università degli Studi di Bologna (Forlì)
	SSML Milan (Carlo Bo)



Liban	Université Saint-Joseph / École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth
Macédoine	Université Saints Cyrille et Méthode (Skopje)
Malte	University of Malta
Maroc	École supérieure du Roi Fahd de Tanger
	Université Hassan II Mohammedia
Pays-Bas	Rijksuniversiteit Groningen
	Radbond Universiteit Nijmegem
	Universiteit Deventer
	Hogeschool Zuyd Maastricht
Pologne	University of Lódz
Portugal	Instituto Superior de Psicologia Aplicada - Lisbonne
	Universidade do Minho
Roumanie	Universitatea Bucuresti
Royaume-Uni	London Metropolitan University
	Heriot-Watt University (Edimbourg)
	University of Strathclyde (Glasgow)
	Cardiff University
	Swansea University
	University of Essex
Russie	Kemerovo State University
	Volgograd State University
	Lomonosov Moscow State University
	Moscow State Linguistic University
Slovaquie	Matej Bela University

Slovénie	Univerza v Ljubljani
Suède	Stockholm University
Suisse	Université de Genève
	Zürcher Hochschule Winterthur
Taiwan	FU JEN University
	Tamkang University
République tchèque	Univerzita Karlova v. Praze
Tunisie	Institut Bourguiba des Langues vivantes
Turquie	Hacettepe University - Ankara
	Bilkent University
	Yildiz Teknik University
	Bogaziçi University

Contact : erasmus@usaintlouis.be

Remarques :

Dans la plupart des échanges, les étudiants ont la possibilité de travailler sur les deux langues de leur combinaison, voire plus.

SCHÉMA DES ÉTUDES

PREMIER CYCLE À SAINT-LOUIS

BACHELIER

(180 ECTS – 3 ANS)

→

DEUXIÈME CYCLE

MASTER

(120 ECTS – 2 ANS)

Saint-Louis offre principalement des programmes de bachelier (premier cycle). La plupart des programmes de master sont suivis dans une autre université, excepté le master en études européennes, organisé à Saint-Louis.

LE PARCOURS DE FORMATION

Depuis septembre 2014, un nouveau décret définit le paysage de l'enseignement supérieur et modifie l'organisation académique des études.

PREMIER CYCLE : BACHELIER – 180 ECTS

Le **programme d'études de bachelier** (ou premier cycle) comporte des unités d'enseignement, obligatoires ou optionnelles, correspondant à un total de 180 ECTS. Il est présenté en blocs annuels de 60 ECTS.

Le premier bloc de ce programme est imposé à tous les étudiants qui s'y inscrivent pour la première fois. Une fois que l'étudiant a franchi ce premier cap, il définit lui-même la suite du parcours en agençant les unités d'enseignement obligatoires et optionnelles du programme. Il doit choisir un ensemble cohérent d'unités d'enseignement validé par les autorités académiques. Certaines unités d'enseignement doivent être acquises préalablement (prérequis), d'autres doivent être suivies en parallèle (corequis).

Le grade de bachelier universitaire est un grade de transition. Il donne accès aux masters.

UNITÉ D'ENSEIGNEMENT

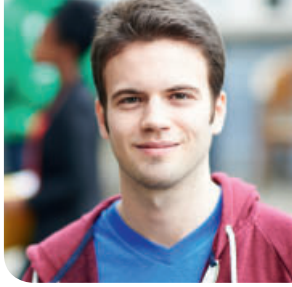
Une unité d'enseignement est une activité d'apprentissage (enseignement magistral, séminaire, exercice pratique, travail personnel, atelier…) ou un ensemble d'activités d'apprentissage regroupées parce qu'elles poursuivent des objectifs pédagogiques communs ou complémentaires.

CRÉDIT ECTS (European Credit Transfer System)

Le crédit ECTS est essentiellement un outil de transfert de notes entre des institutions d'enseignement supérieur en Belgique et en Europe.

Le nombre de crédits ECTS attribué à une unité d'enseignement exprime la quantité de travail que celle-ci requiert par rapport au volume global de travail d'un bloc annuel qui compte 60 ECTS.

La charge de travail traduite en ECTS inclut les cours magistraux, les travaux pratiques, les séminaires, les recherches, le travail personnel et les examens ou autres évaluations. Ainsi défini, un crédit correspond approximativement à un volume de 30 heures de travail pour un étudiant.



LE PARCOURS DE FORMATION

DEUXIÈME CYCLE: MASTER – 120 ECTS

Le **programme d'études de master** (ou second cycle) suit le programme de bachelier. Sa réussite permet à l'étudiant d'accéder au milieu professionnel.

L'étudiant s'inscrit traditionnellement dans un programme de 120 ECTS qui comporte, comme pour le premier cycle, des unités d'enseignement obligatoires ou optionnelles.

Masters directement accessibles :

- en traduction
- en interprétation

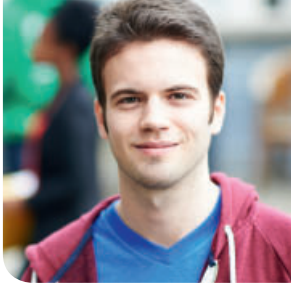
Masters accessibles moyennant des compléments de formation (max 15 crédits) :

- Sciences des religions
- Sciences des religions et de la laïcité
- Langues et littératures modernes, orientation générale
- Langues et littératures modernes, orientation germaniques
- Langues et littératures modernes, orientation slaves
- Langues et littératures modernes, orientation arabes
- Langues et littératures modernes, orientation orientales
- Linguistique
- Information et communication
- Communication multilingue
- Arts du spectacle
- Sciences et technologies de l'information et de la communication
- Sciences politiques, orientation générale
- Sciences politiques, orientation relations internationales
- Administration publique
- Études européennes
- Sciences de la population et du développement
- Sciences de gestion
- Gestion culturelle
- Sciences et gestion du tourisme

LE PARCOURS DE FORMATION

TROISIÈME CYCLE: DOCTORAT

Le **doctorat** est un diplôme de troisième cycle universitaire (après le programme de bachelier et le master). Il comprend une formation doctorale, une préparation et une défense de thèse. Il permet notamment à son détenteur d'enseigner à l'université.



LES ÉTUDES DE TRADUCTION ET INTERPRÉTATION À SAINT-LOUIS

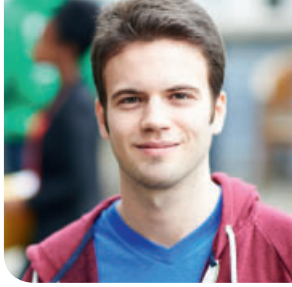
Le programme de bachelier en traduction et interprétation est construit sur trois piliers :

- **les unités d'enseignement en langue française :** la traduction et l'interprétation s'effectuent le plus souvent de la langue étrangère vers le français, langue maternelle. Ce travail exige donc une maîtrise parfaite du français.
- **les unités d'enseignement en langues étrangères :** l'objectif est d'acquérir une connaissance très poussée d'au moins deux autres langues que la langue française.
- **les unités d'enseignement de formation générale :** le métier de traducteur/interprète exige une culture générale solide, de niveau universitaire, afin de pouvoir traduire correctement des textes (conférences, débats…) spécialisés.

LES ÉTUDES DE TRADUCTION ET INTERPRÉTATION À SAINT-LOUIS

BLOC ANNUEL 1	ECTS
COURS GÉNÉRAUX	
Introduction au droit et à l'économie politique	4
Sciences économiques et droit civil	4
Courants de pensée	6
FRANÇAIS	
Pratiques de l'écrit	8
Linguistique	6
LANGUE ÉTRANGÈRE 1	
Pratique de la grammaire	5
Maîtrise de la langue orale	4
Maîtrise de la langue écrite	7
LANGUE ÉTRANGÈRE 2	
Pratique de la grammaire	5
Maîtrise de la langue orale	4
Maîtrise de la langue écrite	7

Remarques :
1/ L'information contenue dans cette brochure est donnée à titre indicatif et est susceptible d'être modifiée.
2/ Les chiffres mentionnés dans les tableaux sont les crédits ECTS.

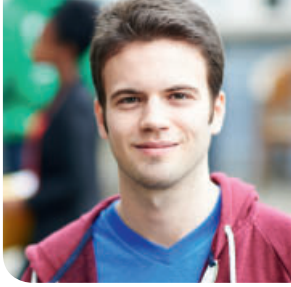


LES ÉTUDES DE TRADUCTION ET INTERPRÉTATION À SAINT-LOUIS

BLOC ANNUEL 2	ECTS
COURS GÉNÉRAUX	
Nouvelles technologies et langages scientifiques	5
Histoire et relations internationales	5
Droit et économie de l'entreprise	6
FRANÇAIS	
Pratiques de l'écrit	6
Pratique de la communication orale	4
LANGUE ÉTRANGÈRE 1	
Pratique de la grammaire	5
Maîtrise de la langue orale	4
Traduction	8
LANGUE ÉTRANGÈRE 2	
Pratique de la grammaire	5
Maîtrise de la langue orale	4
Traduction	8

LES ÉTUDES DE TRADUCTION ET INTERPRÉTATION À SAINT-LOUIS

BLOC ANNUEL 3	ECTS
COURS GÉNÉRAUX	
Théorie de la traduction	5
FRANÇAIS	
Littérature et stylistique françaises	5
LANGUE ÉTRANGÈRE 1	
Langue et société	4
Introduction à l'interprétation et synthèse	3
Traduction	3
LANGUE ÉTRANGÈRE 2	
Langue et société	4
Introduction à l'interprétation et synthèse	3
Traduction	3
LANGUE ÉTRANGÈRE 1 OU 2	
Activités d'immersion multiculturelle (échange ou stage)	30



LA RECHERCHE

La recherche est le complément indispensable à l'enseignement universitaire. Parallèlement aux enseignements, les étudiants sont invités à participer à des séminaires approfondis ou à des conférences organisés par des spécialistes des disciplines abordées aux cours.

Renseignements

Secrétariat de la Faculté de traduction et interprétation Marie Haps

timh@usaintlouis.be

Inscriptions

inscriptions@usaintlouis.be - Tél. : 02 211 78 96

Informations sur les bourses, le logement, les aides aux étudiants

Service des affaires étudiantes et sociales

www.usaintlouis.be/campus.html - Tél. : 02 211 78 80

Saint-Louis à l'heure des rhétos

SÉANCES D'INFORMATION

> Samedi 28 mars 2015 à 10h
> Samedi 27 juin 2015 à 10h
> Samedi 29 août 2015 à 10h
> Mercredi 9 septembre 2015 de 18h à 20h.

COURS OUVERTS

Sur rendez-vous, de la mi-novembre à la fin mars, **(sauf pendant les congés scolaires et les périodes d'examens)**.

www.usaintlouis.be/rhetos.html - Tél. : 02 211 78 11

Éditeur responsable : P. Jadoul, Boulevard du Jardin botanique 43 - 1000 Bruxelles
Crédits photos : Benjamin Brolet

PROGRAMMES DE PREMIER CYCLE

FACULTÉ DE PHILOSOPHIE, LETTRES ET SCIENCES HUMAINES

- Philosophie
- Histoire
- Langues et littératures françaises et romanes
- Langues et littératures modernes : germaniques

FACULTÉ DE DROIT

- Droit
- Programmes bilingues français/anglais et français/néerlandais
- Programmes trilingues français/anglais/néerlandais
- Programme à horaire décalé

FACULTÉ DES SCIENCES ÉCONOMIQUES, SOCIALES, POLITIQUES ET DE LA COMMUNICATION

- Sciences économiques et de gestion
- Ingénieur de gestion
- Sciences politiques
- Sociologie et anthropologie
- Information et communication
- Programmes bilingues français/anglais et français/néerlandais
- Programmes trilingues français/anglais/néerlandais
- Sciences politiques à horaire décalé

FACULTÉ DE TRADUCTION ET INTERPRÉTATION MARIE HAPS

- Traduction et interprétation (dès septembre 2015)

PROGRAMMES DE DEUXIÈME CYCLE

INSTITUT D'ÉTUDES EUROPÉENNES

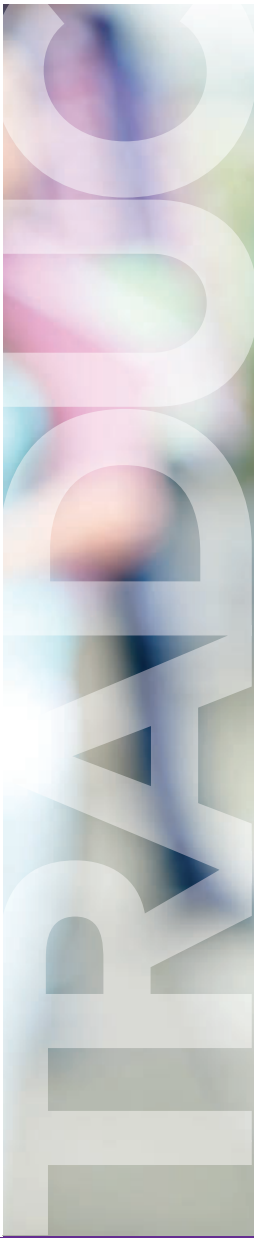
- Master 120 en études européennes

Différents programmes de master de spécialisation sont également organisés.

REJOIGNEZ-NOUS SUR

/UniversiteSaintLouisBruxelles

@UnivSaintLouisBxl



UNIVERSITÉ SAINT-LOUIS BRUXELLES

UNIVERSITÉ SAINT-LOUIS

BOULEVARD DU JARDIN BOTANIQUE 43 ■ 1000 BRUXELLES
Tél. : 02 211 78 11 ■ info@usaintlouis.be

www.usaintlouis.be

mwp www.mwp.be